

Курченкова Елена Анатольевна

РЕАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ В СТРАНАХ БРИТАНСКОГО СОДРУЖЕСТВА В ПОСТКОЛОНИАЛЬНЫЙ ПЕРИОД

В статье затрагиваются вопросы определения языковой политики, предлагается классификация языковых политик в постколониальных странах. На примере государства Индия рассматриваются возможные мероприятия при проведении политики этноязыкового плюрализма в стране, где существуют два официальных языка – английский и хинди. В статье устанавливается, что эти мероприятия сводятся к урегулированию и упорядочению функционального и статусного распределения метропольных (импортированных) и вернакулярных (местных) языков по различным уровням.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 116-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'28

Филологические науки

В статье затрагиваются вопросы определения языковой политики, предлагается классификация языковых политик в постколониальных странах. На примере государства Индия рассматриваются возможные мероприятия при проведении политики этноязыкового плюрализма в стране, где существуют два официальных языка – английский и хинди. В статье устанавливается, что эти мероприятия сводятся к урегулированию и упорядочению функционального и статусного распределения метропольных (импортированных) и вернакулярных (местных) языков по различным уровням.

Ключевые слова и фразы: языковая политика; индийский английский; лингва франка; этноязыковой плюрализм; официальный язык; вернакулярный язык; язык метрополии.

Курченкова Елена Анатольевна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный университет
kurlena@mail.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ В СТРАНАХ БРИТАНСКОГО СОДРУЖЕСТВА В ПОСТКОЛОНИАЛЬНЫЙ ПЕРИОД[©]

Целью нашей статьи является анализ функционирования языков в полиэтническом и поликультурном пространстве стран Британского Содружества в постколониальный период в аспекте проводимой языковой политики в этих странах.

В настоящее время существует много определений термина «языковая политика». Языковая политика — это все виды сознательной деятельности общества, направленной на регулирование использования языка [3, с. 199]. Под языковой политикой также понимается научно организованная программа воздействия на общественно-речевую деятельность, а также меры по формированию национальных языков [7]. Это система мер сознательного воздействия на функциональную сторону языка и – в известных пределах – на его структуру, осуществляемых государством, классом, партией или любыми общественными течениями, мер, являющихся частью их общей политики и соответствующих их целям [6, с. 117]. Таким образом, из вышеприведенных определений, можно сделать вывод о том, что языковая политика того или иного общества зависит от социолингвистических условий языкового коллектива и затрагивает такие проблемы, как формирование, регулирование и контроль над нормами языка, а также выявление и юридическое закрепление различных вариантов языков на территории государства.

В условиях дву- или многоязычия, а такие условия, как правило, присущи многим постколониальным государствам, языковая политика состоит в определении функций и сфер употребления сосуществующих языков. Это – воздействие общества на функциональные взаимоотношения между отдельными языками [4, с. 117].

Основными понятиями языковой политики постколониального государства являются местный (вернакулярный, автохтонный) и импортированный (язык метрополии), а также мажоритарный (доминирующий) и миноритарный (язык меньшинства). На примере государства Индия импортированным языком является индийский английский, а местных языков насчитывается до 500, среди них – бенгали, хинди, хиндустани, дакхни и т.д. Мажоритарным языком можно считать язык хинди, так как это государственный язык, миноритарным – каждый из малораспространенных языков Индии.

Помимо сочетания «языковая политика», в близком значении иногда употребляют термины «языковое строительство» и «языковое планирование». Однако вслед за А. Д. Швейцером мы придерживаемся мнения, что данные термины не означают одно и то же. Языковая политика складывается не только из процессов планирования и принятия обществом тех или иных норм и правил употребления языка. Может возникнуть и обратный процесс, когда устоявшиеся в языке нормы затем закрепляются в соответствующих документах. Языковое планирование включает в себя любые формы такой деятельности, независимо от того, носит ли она официальный или неофициальный характер, осуществляется ли она частными лицами или официальными организациями [6, с. 120]. Языковое планирование – это способ решения языковых проблем, хотя иногда и неудачный, оно направлено на ограничение в языковых правах и затрагивает процессы стандартизации языка.

Для каждой многоязычной страны стоит проблема выбора адекватного средства общения, и она сводится к урегулированию и упорядочению функционального распределения по различным уровням коммуникации метропольных (импортированных) и автохтонных (местных) языков. Европейские языки (а они, как правило, в постколониальном мире служат в качестве метропольных) могут адекватно выражать категории, связанные с современной культурой и наукой. Местные языки лучше отражают те категории, которые сложились в рамках автохтонных культур.

В разных странах субъектами языковой политики выступают различные государственные и негосударственные органы и учреждения. Их объединяет связь с такими сферами жизни, как школа, книгоиздание и СМИ, этнорелигиозные взаимоотношения общин. Министерство (департамент) школьного и специального образования данного государства в условиях дву- или многоязычия, опираясь на конституцию и законы страны, определяет степень и характер использования тех или иных языков в средней и высшей школе, что определяет характер билингвизма подрастающих поколений [3, с. 200-201]. В двуязычном обществе содержание

законов, касающихся языков, состоит в определении той меры, в какой языки используются в разных социальных сферах: образовании, органах государственной власти, судопроизводстве, СМИ, сфере услуг.

Существует немало попыток классификации языковых политик, проводимых в тех или иных странах. Американские исследователи проводят различия между официальными/явными, имплицитными и скрытыми/подразумеваемыми политиками, классификации проводятся с точки зрения официальности/неофициальности, намерений/последствий [5, с. 166]. Выделяется три идеальных типа языковой политики: ассимиляция, дифференциация и мультикультурализм [8, р. 80]. Политика ассимиляции нацелена на языковую однородность общества. При проведении политики дифференциации лингвистические меньшинства исключаются из жизни общества. Модель мультикультурализма (или плюрализма) имеет два варианта: региональный, в основе которого лежит понятие о соглашательной демократии и который стремится достигнуть отсутствия дискриминации, второй – социокультурный – защищает развитие индивидуальности языковых меньшинств [Ibidem].

Мы предлагаем разделять языковые политики различных многоязычных постколониальных стран на этноязыковой плюрализм и языковой империализм. Языковой империализм – это насаждение и поддержка одного из метрополитных языков в постколониальных странах, например, английского. Данная ситуация наблюдается в контекстах существования английского как второго или иностранного языка. С течением времени происходит возникновение литературы на этом языке, возникновение верхнего и нижнего регистра данного языка, что в конечном итоге приводит к образованию глобального английского [1, с. 49]. В противовес языковому империализму, этноязыковой плюрализм допускает развитие множества языков, как местных, так и импортированных, как мажоритарных, так и миноритарных.

Языковая политика страны тесно связана с понятием статус языка. Задачей языковой политики является определение статусов говорящих на разных языках членов сообщества. При неравновесной языковой ситуации власти страны, отвечающие за языковую политику, должны стремиться к уравниванию статусов всех участников языкового коллектива данного государства. Так происходит в современной Индии в рамках политики мультикультурализма, разновидностью которого можно считать этноязыковой плюрализм. Статус языка может быть юридическим (правовым), закрепленным в различных документах, например, в конституции страны и неофициальным, принятым в данном языковом коллективе, регионе.

Юридическая регламентация языковой практики заключается в законодательном определении официального статуса, прав и сфер использования языков. В юридическом регулировании обычно больше заинтересованы языковые и этнические меньшинства. В ряде стран законодательство содержит положения, регламентирующие «внутренние» аспекты в использовании языка. Например, в Индии конституция устанавливает приоритеты при выборе источников заимствований в хинди и другие официальные языки страны: если без заимствования не обойтись, то сначала следует обратиться к санскриту, а затем уже к лексике других языков [2, с. 148].

Статус языка может описываться в официальных документах страны или какой-либо отдельной административной единицы. Например, в Индии статус английского языка описывается как «ассистирующий». В конституции страны сказано, что официальный язык государства хинди, а английский язык занимает вспомогательную (assisting) позицию. Следует заметить, что это соответствует достаточно высокому статусу английского языка, однако в некоторых районах он несколько ниже, чем статус хинди.

Правовой статус языков определяется терминами государственный, официальный. Во многих странах официальными (или государственными) признаны два, три, иногда четыре языка. В Индии из двух официальных языков (хинди и английский) один (английский) определен в конституции как временный официальный язык; кроме того, 15 крупных языков Индии, перечисленных в ее конституции, названы конституционными языками, они тоже имеют официальный статус [3, с. 219].

В Великобритании, родине английского языка, наоборот, документально не зафиксирован статус английского языка. Намеренное умалчивание этой информации также можно считать показателем высокого статуса языка, который не требует официального признания и конвенционально признается как общепризнанный.

Высокий статус английского языка связан с его престижностью. Престижность, авторитетность данного языка зависят, в частности, и от того, каким образом и в какой мере правительство и общественные организации той или иной страны участвуют в процессе овладения данным языком населением. Это может происходить при помощи СМИ, системы образования, книгоиздания и т.д.

Политика этноязыкового плюрализма в Индии, проводимая политическими лидерами, начиная с М. Ганди, проявляется, например, в проведении центральным правительством Индии книгоиздательской программы, финансируемой правительством. На хинди изданы сотни книг университетского уровня по различным отраслям знаний, в том числе 12-томная энциклопедия. Специальные средства выделяются на издание хиндиязычных газет и журналов, для тиражирования и проката кинофильмов на хинди [2]. По нашим данным, наиболее доступными индийскими фильмами на дисках, продающихся в разных странах, в том числе и в России, а также распространяемыми через сеть Интернет являются фильмы на хинди с английскими субтитрами. Существуют также фильмы на бенгали и нескольких других языках индии, но практически отсутствуют на английском языке.

Вместе с тем правительство предусмотрело ряд мер для того, чтобы мажоритарный язык хинди не стал орудием дискриминации нехиндиязычных народов. Одна из ключевых мер — реализация в школах так называемой «формулы трех языков», согласно которой каждый учащийся изучает региональный язык, хинди и английский [3, с. 231].

Политическая власть всегда придавала силу языку империи, сделав его символом ее политической власти. Английский язык стал языком законодательства, высшего образования, межрегиональной административной системы, науки и техники, торговли и коммерции. Со временем английский язык стал основным инструментом овладения знаниями как в точных, так и в гуманитарных науках. Он стал представлять модернизацию и развитие, а также приобрел роль лингва франка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что основными функциями языковой политики того или иного государства являются регулирование, контроль и сознательное воздействие на использование языка данного языкового коллектива. Во многих постколониальных странах модернизация и демократизация общества привели к отказу от неоколониалистских прозападных решений данной проблемы. Глобализация привела к объединению народов, что потребовало поиска средства общения, а именно использование английского языка в роли лингва франка. Задачей языковой политики в Индии является выбор между укреплением позиций хинди и установлением английского языка в качестве государственного, при реализации политики этноязыкового плюрализма.

Список литературы

1. **Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхомовский В. Я.** Социолингвистическая типология. Западная Африка. М.: Наука, 1984. 128 с.
2. **Ганди К. Л.** Языковая политика в современной Индии. М.: Наука, 1982. 184 с.
3. **Мечковская Н. Б.** Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. М: Флинта; Наука, 2001. 312 с.
4. **Мечковская Н. Б.** Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. М.: Аспект-Пресс, 1996. 207 с.
5. **Скачкова И. И.** Классификация языковых политик в американской социолингвистике // Политическая лингвистика. 2011. № 2 (36). С. 166-170.
6. **Швейцер А. Д., Никольский Л. Б.** Введение в социолингвистику. М.: Высшая школа, 1978. 214 с.
7. **Языковая политика** [Электронный ресурс] // Российский гуманитарный энциклопедический словарь (РГЭС): в 3-х т. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2002. URL: <http://slovari.yandex.ru> (дата обращения: 09.01.2013).
8. **Skutnabb-Kangas T., Phillipson R.** Linguistic Human Rights, Past and Present // Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Contributions to the Sociology of Language. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 1994. № 67. P. 71-110.

**IMPLEMENTATION OF LANGUAGE POLICY
IN COMMONWEALTH COUNTRIES DURING POSTCOLONIAL PERIOD**

Kurchenkova Elena Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volgograd State University
kurlena@mail.ru

The author discusses the questions of determining the language policy, suggests the classification of language policies in postcolonial countries, by the example of India considers possible measures at implementing the policy of ethno-linguistic pluralism in the country where there are two official languages - English and Hindi, and ascertains that these measures add up to the settlement and streamlining of functional and status allocation of metropolitan (imported) and vernacular (local) languages at different levels.

Key words and phrases: language policy; Indian English; lingua franca; ethno-linguistic pluralism; official language; vernacular language; language of metropolis.

УДК 373.5.016:81'243 (477.8)

Педагогические науки

В статье раскрываются особенности использования переводных методов в обучении иностранным языкам в западно-украинских землях во второй половине XIX в. Грамматика считалась и целью, и средством обучения иностранному языку. Рассматриваются приемы обучения иноязычному грамматическому материалу, особенности программ, учебников и грамматических приложений.

Ключевые слова и фразы: история обучения иностранным языкам в Западной Украине в XIX в.; грамматика как цель и средство; переводные методы; приемы обучения иноязычному грамматическому материалу.

Лабинская Богдана Игоревна, к. филол. н., доцент
Киевский национальный лингвистический университет, Украина
labogdana@yandex.ru

**ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ГРАММАТИЧЕСКОМУ МАТЕРИАЛУ
НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ МЕТОДОВ В ЗАПАДНОЙ УКРАИНЕ
(ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XIX ВЕКА)®**

Современные представления о месте и роли методики обучения иностранным языкам в Западной Украине во второй половине XIX века органически вписываются в теорию глобализации как расширения и углубления ретроспективных знаний на основе параллельных процессов дифференциации, регионализации и мультикультурализма. Поэтому растет значение региональности во всех ее проявлениях. При этом региональные